



Les discours arabes - pendant et après les dernières Révolutions (2010-2015), foisonnent de néologismes relevant du champ politique. Nombreux termes inédits emplissent le paysage intellectuel et façonnent l'imaginaire qu'ont les Arabes de l'histoire et des praxis politiques contemporaines. Référant à des nouvelles réalités politiques, ces néologismes submergent le discours social et régissent les comportements politiques, des plus diplomatiques aux plus violents.

Le dynamisme néologique, dans les registres, exprimés par les voies médiatiques, politiques ou diplomatiques, s'est traduit par une forte mobilisation des procédés sémantiques : nombreux modes et mécanismes de création lexicale ont été déployés pour fournir d'inédits termes, désignant les nouveaux référents de la logosphère politique contemporaine, véritable réceptacle de notions formalisant les choses politiques qui se multiplient par rupture et/ou par accumulation.

**Avec le concours :**

du LIS (Littératures, Imaginaire, Sociétés), du Conseil scientifique de l'Université de Lorraine et de l'UFR Arts, Lettres et Langues de Nancy.

## **Colloque pluridisciplinaire international**

**24-25 Novembre 2016**

**Nancy**

**Université de Lorraine ALL-Nancy  
(Art, Lettres et Langues)**

**« Les procédés néologiques dans le vocabulaire politique arabe contemporain écrit »**

# Jeudi 24 novembre 2016

**08h30-9h00 : Accueil et inscriptions.**

**09h00-09h15 : Discours d'ouverture, Catherine Delesse, Directrice du département LLCE-LEA - UFR ALL.**

**09h15-09h45 :** Hoda Moukannas (Université libanaise), *Traduire ou ne pas traduire, l'impasse des citations perdues et des néologismes impossibles.*

**09h45-10h15 :** Salam Diab- Duranton (Université Grenoble- Alpes), *Le lexique dans le discours islamiste : entre archaïsme et contemporanéité*

**10h15-10h30 : Pause café**

**10h30-12h15 : VOCABULAIRE POLITIQUE ARABE, ISLAMISME ET DJIHADISME**

**Modérateur :** Hoda Moukannas

**10h30-10h55 :** Marie Baize-Varin (Ecoles de Saint-Cyr Coëtquidan, Université Rennes II) *De muğāhid à ġihādī, du combattant au djihadiste, ou le point de vue d'une linguiste sur l'évolution diachronique de l'un à l'autre, et la coexistence synchronique des deux*

**10h55-11h20 :** Abdelouahid Hammoudan (Université Aix-Marseille I) *Le processus de création du terme Daesh en arabe*

**11h20-11h45 :** Yacoub al-Shammari (Université du Koweït) *Dérivation, néologie et cognition du nouveau vocabulaire politique arabe, état des lieux et analyse : Le cas du champ lexical de irhabi, terroriste en arabe*

**11h45-12h15 :** Questions et discussion

**12h15-14h15 : Pause déjeuner**

**14h15-15h30 : VOCABULAIRE POLITIQUE ARABE, PRAGMATIQUE ET TRADUCTION (1)**

**Modérateur :** Marie Baize-Varin

**14h15-14h40 :** Hanaa Beljerd (Université Lille III) *Le rôle du traducteur durant les révolutions dans le monde arabe (2010-2015) : le cas de la traduction arabe politique contemporaine*

**14h40-15h05 :** Névine Sarwat (Université d'Alexandrie) *Les révolutions arabes et la création des néologismes*

**15h05-15h30 :** Riham El-Khamissy (Université Ain Chams, Le Caire) *Sur les traces de deux néologismes de sens en arabe contemporain : Feloul et Ikhwan*

**15h30-15h45 : Pause café**

**15h45-17h15 : VOCABULAIRE POLITIQUE ARABE, PRAGMATIQUE ET TRADUCTION (2)**

**Modérateur :** Salam Diab-Duranton

**15h45-16h10 :** Chirine Chamsine (Université de Montréal) *Les néologismes politiques arabes libanais et leur pragmatique*

**16h10-16h35 :** Seham El-Kareh, Amna Dief et Shaïmaa Samy (Université d'Alexandrie) *Political Neologisms and the Arab spring*

**16h35-17h00 :** Nejmeddine Khalfallah (Université de Lorraine, Nancy) *Comment dire en arabe : « perpétuité » ? Les écueils d'un néologisme juridique.*

**17h00-17h15 :** Questions et discussion

**19h.00 Dîner organisé par le Comité pour les intervenants.**

# Vendredi 25 novembre 2016

**09h00-10h30 : VOCABULAIRE POLITIQUE ARABE, DISCOURS POLITIQUES ET CORPUS MAGHRÉBINS**

**Modérateur :** Yacoub al-Shammari

**09h00-09h25 :** Radhia Haddadi (Université Batna II) *Les slogans des partis politiques algériens : entre choix lexical et enjeu politique*

**09h25-09h50 :** Monia Hammami (Université de la Mannouba) *Néologismes sémantiques dans le discours politique en Tunisie de l'après révolution : procédés linguistiques et fonctions pragmatiques*

**09h50-10h15 :** Ahmed Elyaagoubi (Université Moulay Ismaïl, Meknès) *La métaphore dans le discours politique islamiste marocain : cas du Parti de la Justice et du Développement (PJD)*

**10h15-10h30 : Pause café**

**10h30-12h30 : VOCABULAIRE POLITIQUE ARABE, DISCOURS POLITIQUES ET CORPUS PROCHE-ORIENTAUX**

**Modérateur :** Monia Hammami

**10h30-10h55 :** Fatma Ahmad Kamel (Université Paris VII, Université du Caire) *« Révolution » versus « printemps » : bataille des dénominations de l'actualité arabe*

**10h55-11h20 :** Chérine Zaki (Université Ain Chams, Le Caire), *Les innovations lexicales dans le discours politique égyptien (2011 – 2016).*

**11h20-11h45 :** Nadia Benelazmia (Université Moulay Ismaïl, Meknès), *Le néologisme dans le vocabulaire politique arabe : processus de créativité et de lexicalisation.*

**11h45-12h10: Questions et discussions**

**12h10-12h30 : SYNTHÈSE SCIENTIFIQUE ET REMERCIEMENTS.**

**12h30 : Clôture du colloque**

